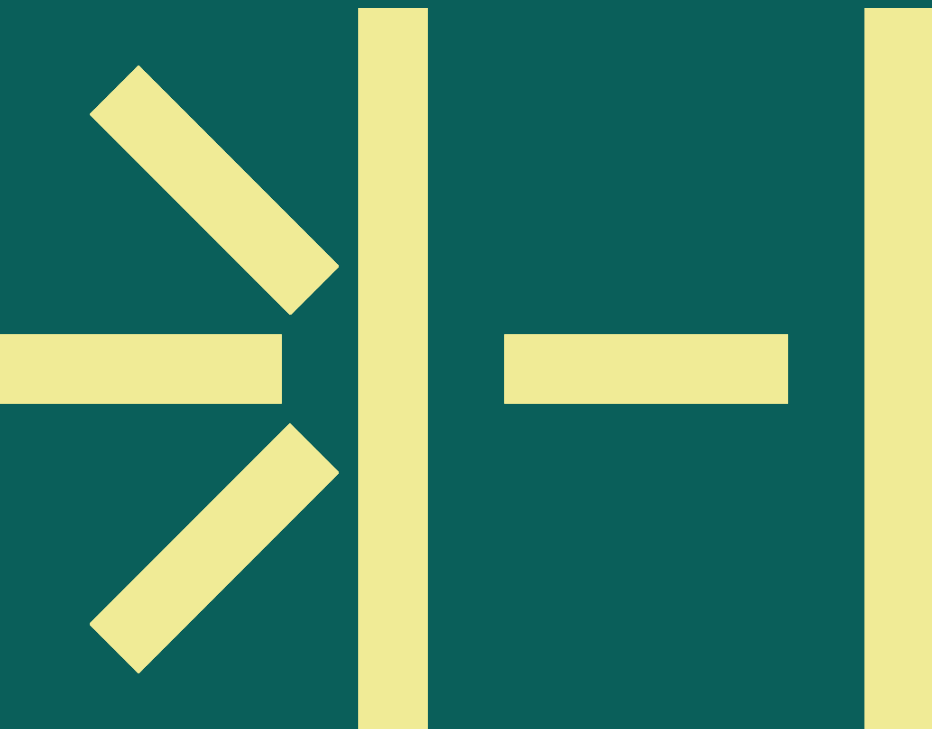


S'écarter de la

NORME

Aspects médico-éthiques de la pratique de
l'interprétariat



Kristina Würth, PhD
Département d'éthique clinique
Hôpital universitaire de Bâle

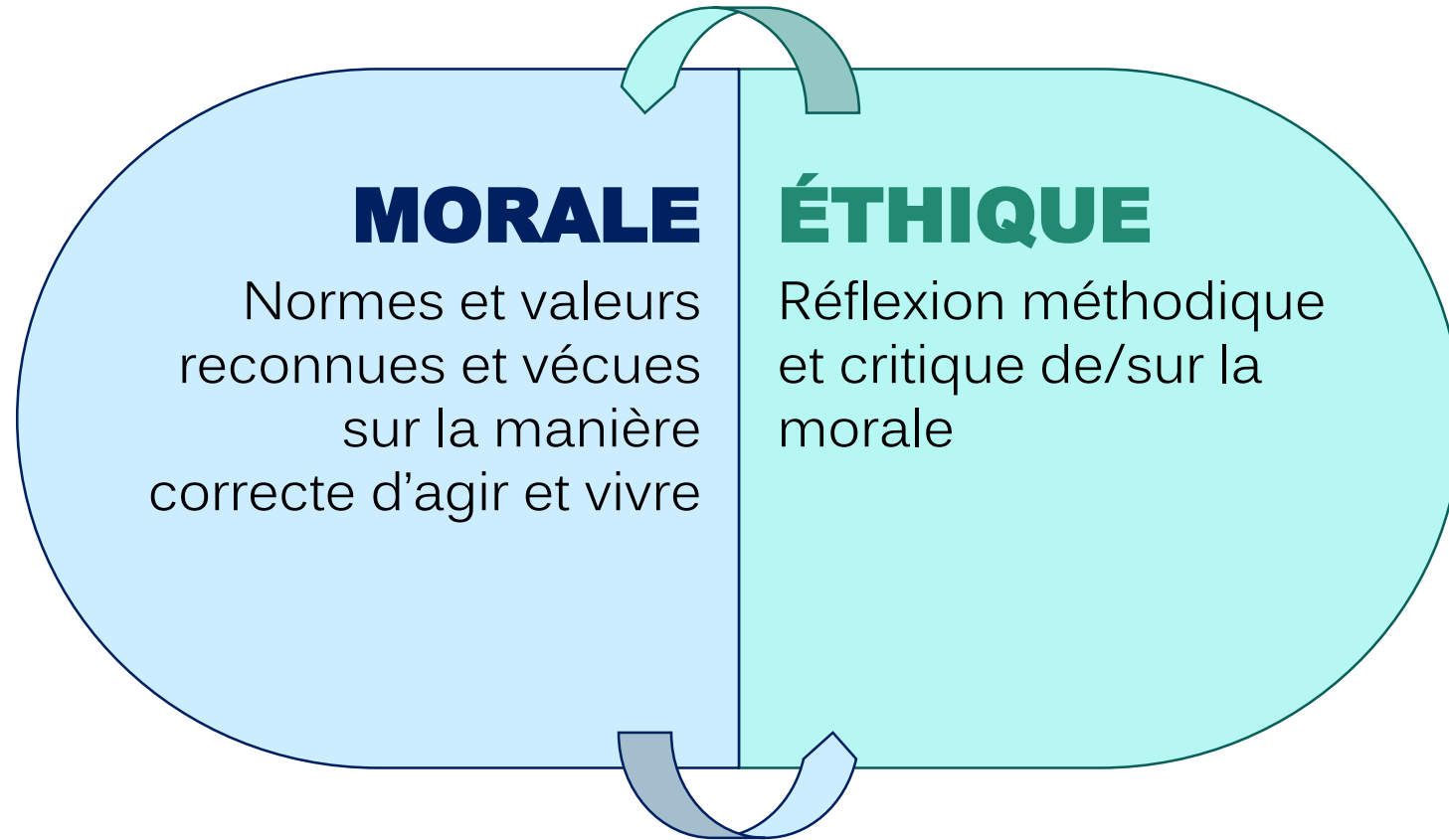
Sommaire

Thème	Diapositive
Termes d'éthique de base et principes éthiques	3
L'interprétariat dans le quotidien clinique	6
Réflexions éthiques	11
Conclusions	14

01

Termes d'éthique de base

Morale et éthique



L'éthique exige une orientation justifiée dans notre pratique de vie

Principes d'un comportement éthique dans la médecine

Droit à l'autodétermination du patient (*respect for autonomy*)

Principe de non-malfaisance (*non-maleficence*)

Bien du patient (*beneficence*)

Justice sociale (*justice*)

Beauchamp, T. L. & Childress, J. F.: Principles of Biomedical Ethics. 6th Edition. Oxford University Press 2008

02

L'interprétariat dans le quotidien clinique

Pratique de l'interprétariat

Communication entre médecins et patient-e-s

- ✓ Des actions médicales en accord avec les principes d'éthique médicale sont possibles
- ✓ Autodétermination
- ✓ Pas d'inégalités dues à la barrière de la langue
- ✓ Participation au traitement

Normes dans la pratique de l'interprétariat

Points communs de différents codes professionnels :

- ✓ tout doit être traduit
- ✓ pas de censure
- ✓ pas de contenus apportés par l'interprète
- ✓ rôle neutre des interprètes

S'écarter de la norme

Réalité dans le quotidien clinique : on s'écarte de la *norme*

Motifs possibles :

- compréhension du rôle
- relation entre patient-e-s et interprètes
- techniques d'entretien
- attentes distinctes

Quotidien clinique

Généralités

De nombreuses actions ont lieu de manière irréfléchie, automatique, spontanée

Difficulté de la préparation

Adaptations (p. ex. quand on se connaît déjà mieux)

03

Réflexions éthiques

Perspectives

Interprètes

p. ex. code professionnel ?

p. ex. adéquation ?

Médecins

p. ex. principes éthiques ?

p. ex. facteur temps ?

Patients

p. ex. autodétermination ?

Qu'est-ce qu'une position éthique ?

- ✓ Principes et changement de perspective
- ✓ Options, mise en balance des intérêts
- ✓ Prise en considération du cas particulier
- ✓ Disposition à la réflexion et à l'échange

04

Conclusions

Conclusions

- ✓ Réflexion sur sa propre prise de décision : prise de décision délibérée et réfléchie
- ✓ Sensibilisation aux dimensions éthiques de la manière d'interpréter
- ✓ Changement de perspective
- ✓ Clarification des attentes et des besoins (entretien préalable et consécutif)

Merci pour votre attention



Viljanmaa, A. (2018): Spielräume beim Dialogdolmetschen. Zwischen Berufskodex und allgemeiner Moral – Wann und warum wird von der Norm abgewichen? In: Sigmund Kvam, Ilaria Meloni, Anastasia Parianou, Jürgen F. Schopp, Kåre Solfeld (Hrsg.) *Spielräume der Translation Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis*. Münster, New York: Waxman 2018.

Beauchamp, T. L. & Childress, J. F.: Principles of Biomedical Ethics. 6th Edition. Oxford University Press 2008.

Kliche, O. et al. (2018): Ethische Aspekte des Dolmetschens im mehrsprachig-interkulturellen Arzt-Patienten-Verhältnis. *Ethik Med* (2018) 30:205–220.

Sleptsova, M. et al. (2015): Wie verstehen Dolmetscher ihre Rolle in medizinischen Konsultationen und wie verhalten sie sich konkret in der Praxis? *Psychother Psych Med* 2015; 65: 363-369.